

Creuseur d'Agos : Trois ans après trois balles...

mardi 19 janvier 2010, par [Paul Dubois](#)

Ocagin 19unda dolu yagdi basina, bizim basimiza...
Kürek elinde, agos açıyordu
Halkın basina dolu yagdi..
Artık tarlaya gidemedi...
Ama ruyasi gercek oldu
Agos'lar acma ruyasi...
Baharda gidenler gördü
Topraga sapladigi kurek canini almisti
Ama yesil dallar vermisti.,..

« Hunvari 19nin gargud deghatz ir klkhin.... Mer klkhin... »

(15 Ocak 2010 Agos - Ermenice Sayfalar'dan)

Il est tombé des grêlons sur sa tête le 19 janvier, sur nos têtes,
Pelle à la main, il ouvrait des agos*,
Il est tombé des grêlons sur la tête du peuple...
Il ne peut plus aller au champ désormais,
Mais son rêve s'est réalisé,
Son rêve de creuser des agos*...
Ceux qui sont allés au printemps ont vu,
La pelle qu'il avait planté dans la terre avait pris sa vie,
Mais avait bourgeonné...
Agos ; 15 Janvier 2010, dans les pages en langue arménienne.

« C'est vêtu d'un état d'esprit teinté d'amertume que j'ai découvert ce petit poème »il est tombé des grêlons sur sa tête« dans l'hebdomadaire Agos, le quatrième enfant de Hrant » m'a écrit une amie, m'envoyant une traduction en turc pour que je puisse comprendre et le traduire à mon tour en français.

« Trois ans après trois balles, alors que les gens qui l'aiment sont toujours à courir derrière la justice, nous sommes réduits à nous contenter des pions que l'on nous sert. Maral Dink nous avait déjà fait une confession intime trois mois après trois balles, en nous touchant au plus profond de notre blessure qui n'avait pas encore eu le temps de cicatriser. »

Ce que j'espère, malgré le désespoir qui transpire du déroulement du procès, malgré le fait que le commanditaire de son meurtre ait été embauché en tant qu'agent pénitencier - geste qui s'apparente à de la provocation - malgré et contre tout, le tenancier qui servait ses clients avec un béret blanc, les commerçants qui râlaient pour leurs affaires le jour de son enterrement, nous serons nombreux à venir exprimer notre douleur silencieuse".

J'ai voulu le partager avec vous. Juste par amitié et empathie, pour partager la douleur de ceux qui ont intimement connu Hrant et de ceux qui partageaient son état d'esprit, sa vision fraternelle et aimant son prochain. Un homme de conviction et de dialogue qui, par sa sincérité, a su se faire bien plus d'amis que d'ennemis, même si ces derniers ont fini par avoir sa peau mais ne pourront jamais enterrer son héritage.

Sources

Agos : sillon. Nous retrouvons dans ce terme des thèmes chers à Hrant, notamment la relation à la terre, la volonté de marquer, de laisser une trace, ainsi que cette volonté de faire fructifier une culture et de la partager.